

All About Chronicling America's Polish Language Newspapers

Jenni Salamon

Coordinator, Ohio Digital Newspaper Program



Agenda

- **About Chronicling America**
- **The Polish Language Press in Ohio**
- **Searching Chronicling America**
- **Tips for Searching Historic Newspapers**

ABOUT CHRONICLING AMERICA

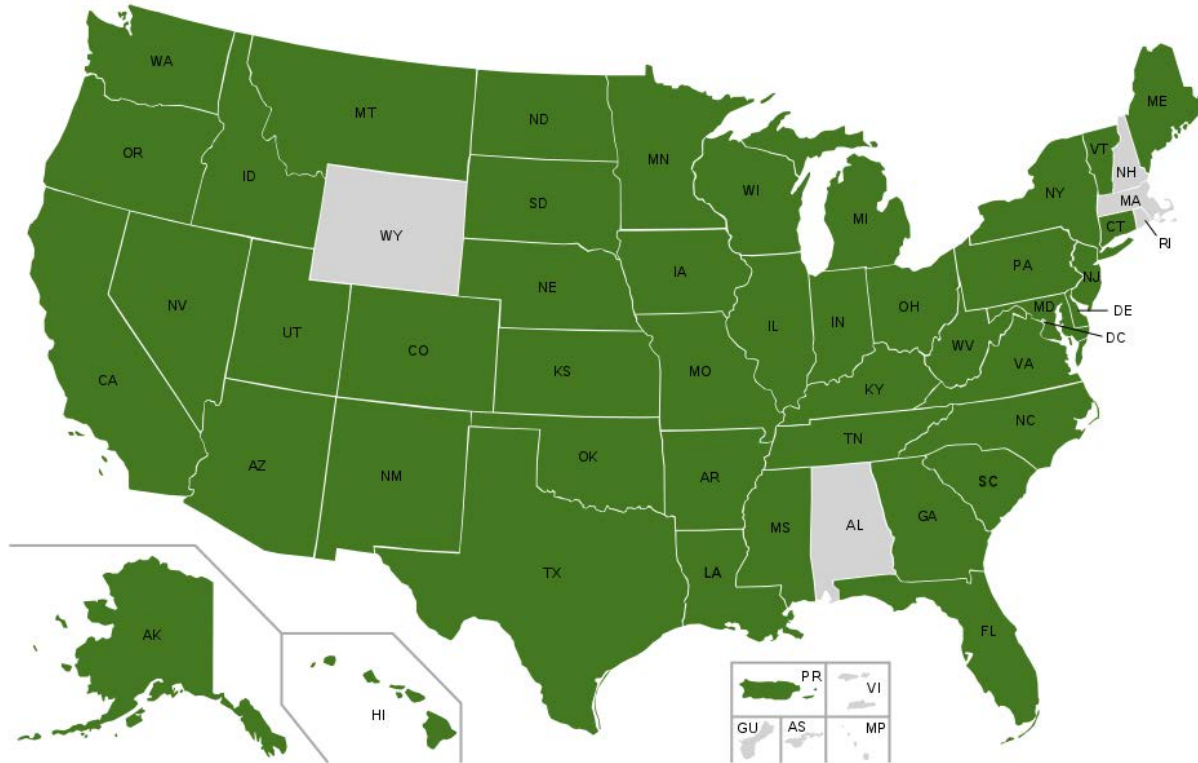


Chronicling America chroniclingamerica.loc.gov

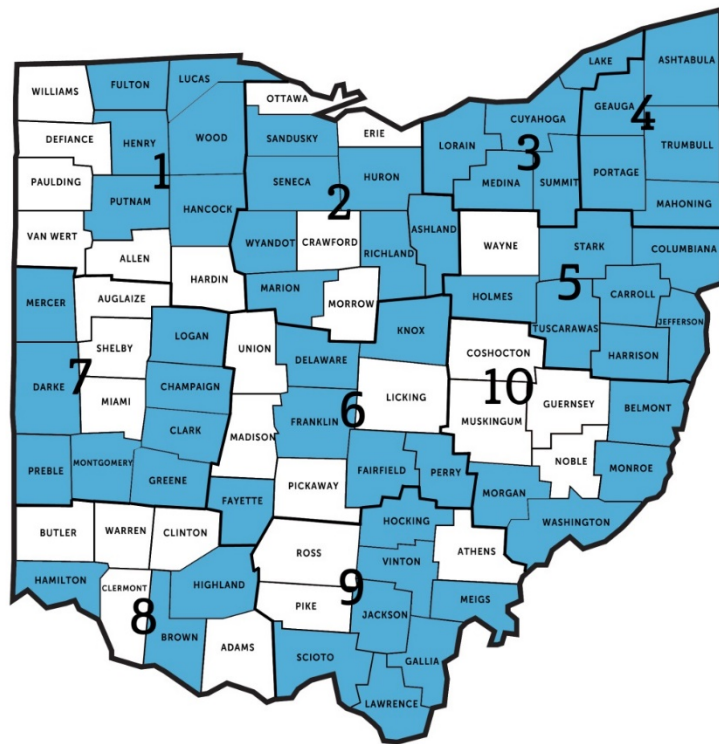
- **Sponsored jointly by National Endowment for the Humanities and Library of Congress**
- **State partners contribute content through National Digital Newspaper Program**
- **Free access to over 13 million keyword-searchable historic newspaper pages (and growing)**
 - 1789-1943 (eventually 1690-1963)
 - Over 2,500 titles
 - 47 U.S. states and territories



National Digital Newspaper Program (2005-2017)



Ohio's Chronicling America collection



- 1834-1959
- Over 415,000 pages
- About 90 titles/title families
- 58 counties
- Diverse voices



*Even more Ohio digitized newspapers are available on Ohio Memory (ohiomemory.org)!

New/coming soon to Chronicling America

German

*Already online!

- Canton Vaterlandsfreund/Staats-bote series, 1834-1851*
- Cincinnati Volksblatt, 1910-1918*
- Cincinnati Westliche Blätter, 1865-1885*
- Cleveland Echo, 1911-1920*
- Columbus/Pomeroy Ohio Waisenfreund series, 1873-1875, 1940-1953*
- Columbus Westbote series, 1863-1895
 - 1843-1862 already online via Ohio Memory!
- New Philadelphia Deutsche Beobachter, 1894-1910

Hungarian German

- Cleveland Siebenbürgisch-Amerikanisches Volksblatt, 1939-1954



New/coming soon to Chronicling America

Croatian

- Cleveland Radnička Borba, 1941-1946*
- Pittsburgh/Youngstown Zajednicar, 1954-1959*

Czech

- Cleveland Pokrok, 1874-1876
- Cleveland Svět, 1918-1924

Hungarian

- Youngstown Amerikai Magyar Hirlap, 1920-1942

Lithuanian

- Cleveland Dirva, 1943-1951*

Polish

*Already online!

- Cleveland Jedność Polek, 1923-1931*
- Toledo Ameryka Echo series, 1889-1906*

Romanian

- Cleveland America, 1918-1922

Slovak

- Youngstown Slovenske' Noviny, 1920-1936*

Slovenian

- Cleveland Enakopravnost, 1942-1947*



Chronicling America's Polish collection

Overview

- 8 titles
- 1886-1931
- Over 13,000 issues
- Collection is growing!

Contributing states

- Illinois
- Minnesota
- Ohio

Why digitize non-English titles?

- **Strong immigrant community, especially in urban centers**
 - German
 - By 1910, 50% of Cincinnati's population was German
 - Central, southern, eastern European
 - Czech, Hungarian (German), Lithuanian, Polish, Romanian, Serbo-Croatian, Slovak, Slovenian
 - By 1900, 75% Cleveland's population was foreign-born or with at least one foreign-born parent
- **Vibrant, influential and industrious communities**

Why digitize non-English titles?

- Inclusivity
- Paper/microfilm collections difficult to research
- Snapshot of Midwestern immigrant settlements
- Information about/for immigrants and their descendants as well as their families still in Europe
- Telling their stories in their own words

THE POLISH LANGUAGE PRESS IN OHIO



Importance

- Connections to old home
 - Nostalgia
 - Preserve culture & language
- Connections to new home (in U.S.)
 - News in their own language
 - Agent for Americanization

Ruch rewolucyjny w Rosji i w Polsce.

Nszalona taktyka rządu.
Jest już stwierdzonym faktem, że o krucielafatwn rządu, ujawnione podczas

Z Osad Polskich.

CHICAGO, ILL. — Polów, jakie urządzone zostały przez nadobne Polki we wszystkich częściach miasta na rzecz przelotu kapitana Kowalczyka, przyniósł \$4,266.47.

GREEN BAY, WIS. — Polaki kościół św. Trójcy w Pine Grove, 15 mil na wschód od Green Bay, był sceną rzadkiej uroczystości. Bowiem na kobiercu ślubnym stanęły naraz dwie pary: dwóch braci i dwie siostry. Młodymi panami są: Józef Matuzewski i Teodor Matuzewski, z Hola Parku, osady polskiej 20 mil na zachód od Green Bay, zaś młodemi pannami są: Józefina Rosik i Rozalia Rosik z Pine Grove.

CHICAGO, ILL. — Wskutek urzędzenia ostatnio zabawy tanecznej w hotelu La Salle przez Żydów pochodzących z Suwałk, w Polsce, dowiedziiano się tu z prasy angielskiej, że w wietrzonym grodzie istnieje Stowarzyszenie Żydów Suwałskich, które liczy w swych szeregach przeszło 300 członków.

DETROIT, MICH. — Antoni Kaliniewicz, padł ofiarą uzbrojonego w rewolwer i karabek bandyty. Napadł wydarzył się wczorajszym rankiem, kiedy Kaliniewicz wracał do domu.

Bandyta kazał Kaliniewiczowi oddać całą posiadaną gotówkę, ten ostatni miał przy sobie tylko 47 centów. Miał łup tak rozdramiły opsyłka, iż rzucił Kaliniewiczowi dotknięty cios w głowę poczem zbiegł.

Sześciolka została dotknięta porażką przez swą piętnastoletnią córkę, Irenę. Pomiędzy matką a córką wynikły nieporozumienia z tego powodu, że młodociana Irenka, jak głosi jej matka, lubiła zbyt długo wieczorami pozostawać poza domem. Za to od matki ustawicznie spotykały ją napomnienia.

Ostatnio matka znów zmuszona była napomnieć Irenę, że dla młodej dziewczynki włączanie się wieczorami jest nieprzezwyciężnie i niebezpieczne, a jednocześnie tak groźne, że całe swe życie może lekomyślności swej żałować.

W odpowiedzi na te upomnienia, córka rzuciła się na nią bijąc ją po głowie szklanką od wody z bardzo grubego szkła. Ze Irena nie szczędziła razów dowodziła zdaje się fakt, iż lekarze szpitalni przypuszczają, że pani Sześciolka doznała poknięcia czaszki, pozmtem doznała odcieżnego wstrząśnienia.

Władze osadziły Irenę Sześciolkę w domu detencyjnym dla dziewcząt.

NEW YORK, N. Y. — Przed generalnym konsula tem polskim w New Yorku zebrała się gromada komunistów i urządziła demonstrację przeciw Polsce i Marszałkowi Piłsudskiemu. Komuniści nieśli tablice z napisami: "Przez z marszałkiem Piłsudskim!" "Przez

yl w Moskwie, a naszyi wzbudziło niechęć, całego społeczeństwa miast rewolucyoniści: kszą sympatyę ogółu nie będzie miał na kim nadejście krytyczna jak wytuchną w całe rozruchy; to poczuje napętnia go obawą, emu zaradzić. Zamiast zlego w postępowaniu jej na sewnatrz — w "a" nej i wciąż wymyśla szenia tej agitacyi, — rutniejsze od drugih, rzęć przeciwny oczekolenników rewolucyi miast się zmniejszać o znaleźć lepszy do- konyłowia: "kogo Bóg rzum odbiera"— niż zaślepieniu skazanego go rządu.

Polish settlements & daily life

- **Large cities**
 - Cleveland: Warszawa, Krakowa, Jackowa
 - Toledo: LaGrinka, Koushwantz
- **Established their own newspapers, churches, fraternal organizations, businesses, banks, cultural/recreational clubs**
- **Often worked in lower-paying industrial jobs**
- **Communities insular, but also involved in politics and labor unions (especially in 20th century)**

Decline of immigrant press

- **Decreased immigration (mostly) throughout 20th century**
- **Nationalism**
 - Anti-German sentiment during World War I
 - Red Scare
- **Americanization**

Contents & arrangement

18th-19th centuries

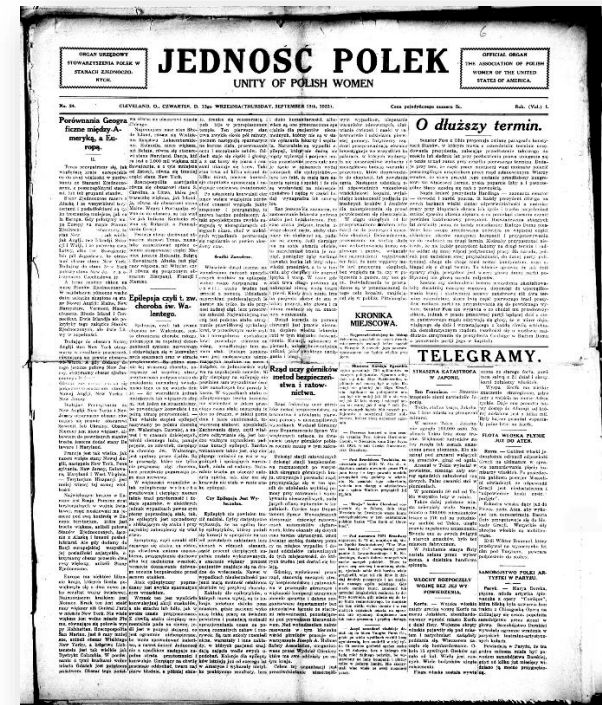
- Small handset type
- No headlines
- Small engraved drawings
- Published weekly or less often
- Focus on politics, legal notices, business ads
- Partisan

Late 19th-20th centuries

- Variety in font type and size
- Larger/more pictures/images
- Increased local/family history information
- More pages, increased frequency
- More English
- Partisan (this decreases over time)

Cleveland Jedność Polek

- Established 1923 by Association of Polish Women of the U.S.A.
- Roman Catholic
- Local, state, national & international news
- Politics, religion, literature, humor, business and personal sales advertisements
- Documented benefit society work, including insurance fund, scholarships, Polish language and heritage classes, music and sports clubs, charitable projects



Toledo Ameryka Echo

- Established 1889 by Antoni A. Paryski, “The Polish Hearst”
- One of most successful and widely distributed
- Published in several editions
- Politically independent, liberal, pro-labor, anticlerical
- Influenced by Polish Positivism
 - Encouraged correspondence between readers on various topics
 - Literary material in translation
- Included news of the day, business ads



Online translation services

- Babelfish: <http://www.babelfish.com/>
- Babylon: <http://translation.babylon.com/>
- Bing Translator: <http://www.bing.com/translator/>
- Google Translate: <http://translate.google.com>

Questions?

SEARCHING CHRONICLING AMERICA



Chronicling America chroniclingamerica.loc.gov



NATIONAL ENDOWMENT FOR THE
Humanities

CHRONICLING AMERICA
Historic American Newspapers

Search America's historic newspaper pages from 1789-1922 or use the U.S. Newspaper Directory to find information about American newspapers published between 1690-present. Chronicling America is sponsored jointly by the [National Endowment for the Humanities](#) and the Library of Congress. [Learn more >](#)

Search Pages

Advanced Search

All Digitized Newspapers 1789-1922

US Newspaper Directory, 1690-Present

All states

+

from

1789

to

1922

+

enter one or more search words

GO

Pages Available: 11,165,303

[Print](#) [Subscribe](#) [Share/Save](#) [Give Feedback](#)



- [About Chronicling America](#)
- [About the Site and API](#)
- [Recommended Topics](#)
- [Help](#)

More Resources

- [National Digital Newspaper Program](#)
- [NDNP Award Recipients](#)
- [Newspaper and Current Periodicals Reading Room](#)
- [Ask LC Newspaper & Current Periodicals Librarian](#)
- [Historic Newspapers on Flickr®](#)
(part of the LC Flickr Commons photostream)

100 Years Ago Today: 8/29/1916 (71 issues)



The Topeka state journal.
(10pp.)
Topeka, Kan.



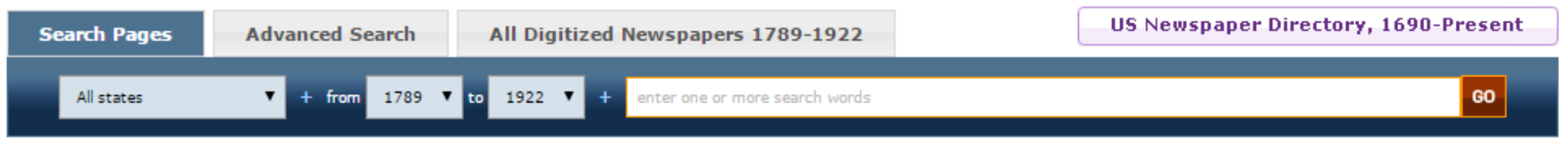
The daily telegram. (14pp.)
Clarksburg, W. Va.



Hopkinsville Kentuckian. (8pp.)
Hopkinsville, Ky.



Search bar features



The screenshot displays a search interface with a dark blue header bar. On the left, there are three tabs: 'Search Pages' (highlighted in dark blue), 'Advanced Search' (light grey), and 'All Digitized Newspapers 1789-1922' (light grey). On the right, a purple pill-shaped button contains the text 'US Newspaper Directory, 1690-Present'. Below the tabs, the search bar is divided into sections. The first section contains a dropdown menu with 'All states' and a downward arrow. This is followed by a '+ from' label, a date dropdown with '1789' and a downward arrow, a 'to' label, another date dropdown with '1922' and a downward arrow, and a '+' sign. To the right of these is a large white input field with the placeholder text 'enter one or more search words'. At the far right of the bar is a brown 'GO' button.

- Search Pages (basic search)
- Advanced Search
- All Digitized Newspapers 1789-1922
- US Newspaper Directory, 1690-Present

Browse by title, state, ethnicity, language

Search Pages Advanced Search All Digitized Newspapers 1836-1922 US Newspaper Directory, 1690-Present

Show All Digitized Papers 1836-1922 (547) | Download Complete List (also includes LCCN, ISSN) close x

State: Ethnicity: Language:

- State
- Newspaper

Ohio	Ameryka w Toledo. Toledo, Ohio, 1891-1892		14	1891-12-05	1892-01-20	Yes
Ohio	The democratic banner. Mt. Vernon, Ohio, 1898-1922		1470	1910-01-04	1922-12-29	Yes
Ohio	Springfield daily republic. Springfield, O. [Ohio], 1887-1888		522	1887-01-06	1888-09-11	Yes
Ohio	The Mahoning dispatch. Canfield, Mahoning County, Ohio, 1877-1968		679	1908-10-02	1921-09-30	Yes
Ohio	Marietta daily leader. Marietta, Ohio, 1895-1906		1733	1896-01-01	1901-09-28	Yes
Ohio	The labor advocate. Cincinnati, Ohio, 1912-1937		103	1915-07-17	1917-06-30	Yes
Ohio	The Hocking sentinel. Logan, Ohio, 1871-1906		1107	1884-01-03	1906-03-15	Yes

Browse by year (within title)

Browse Issues: Ameryka w Toledo.

Toledo, Ohio (1891-1892)

[Browse Issues](#) | [About](#) | [Libraries that Have It](#) | [MARC Record](#)

Issues for: 1891 ▼

[Show all front pages](#)

Single edition:
dates in **bold**.

Multiple editions:
dates in ***bold italics***.

January, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

February, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

March, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

April, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

May, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

June, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

July, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

August, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

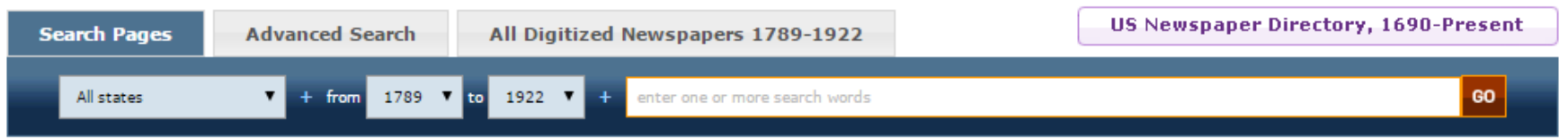
September, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

October, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

November, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

December, 1891						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Search pages (basic search)



The screenshot shows the search interface for the US Newspaper Directory. At the top, there are three tabs: "Search Pages" (selected), "Advanced Search", and "All Digitized Newspapers 1789-1922". To the right of these tabs is a purple button labeled "US Newspaper Directory, 1690-Present". Below the tabs is a search bar with a dropdown menu set to "All states", followed by a "+ from" dropdown set to "1789", a "to" dropdown set to "1922", and a text input field with the placeholder "enter one or more search words". A "GO" button is located to the right of the search bar.

- Not case-sensitive
- Ignores special/diacritic characters
- Ignores common words (and, or, not, the)

Advanced search

Search Pages

Advanced Search

All Digitized Newspapers 1789-1922

US Newspaper Directory, 1690-Present

close X

Select State(s):

All states
Alabama
Arizona
Arkansas
California
Colorado
Connecticut
Delaware

Or Select Newspaper(s):

All newspapers
The Abbeville banner. (Abbeville, S.C.)
The Abbeville bulletin. (Abbeville, S.C.)
The Abbeville messenger. (Abbeville, S.C.)
The Abbeville press and banner. (Abbeville, S.C.)
Abbeville press. (Abbeville, S.C.)
Abbeville progress. (Abbeville, Vermilion Parish, La.)
The Aberdeen Democrat. (Aberdeen, South Dakota)

Select Year(s)*

Newspaper pages are available for newspapers published between **1789-1922***

☒ from 1789 ▼ to 1922 ▼

Or Date Range

☐ from to

Limit Search: ☐ only front page or Specific page

Language

Enter Search

...with **any** of the words:

...with **all** of the words:

...with the **phrase**:

...with the words:

within words of each other

Clear

Search

Results page


Results 1 - 20 of 7991 1 | 2 | 3 | ... | 398 | 399 | 400 | Jump to page: [GO](#) View: [Gallery](#) | [List](#)

7991 results containing "polska"

☐ Show only front pages Sort by: [Relevance](#) Results per page: [20](#)



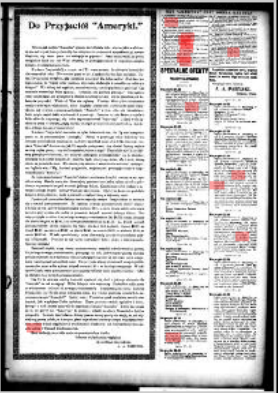
Jedność Polek = Unity of Polish women. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), June 29, 1926, Image 3



Jedność Polek = Unity of Polish women. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), November 01, 1923, Image 3



Jedność Polek = Unity of Polish women. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), March 26, 1929, Image 1



Ameryka echo. (Toledo, Ohio), December 05, 1903, Image 9




Spirytologia. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), [date], Image 1



Róże. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), [date], Image 1

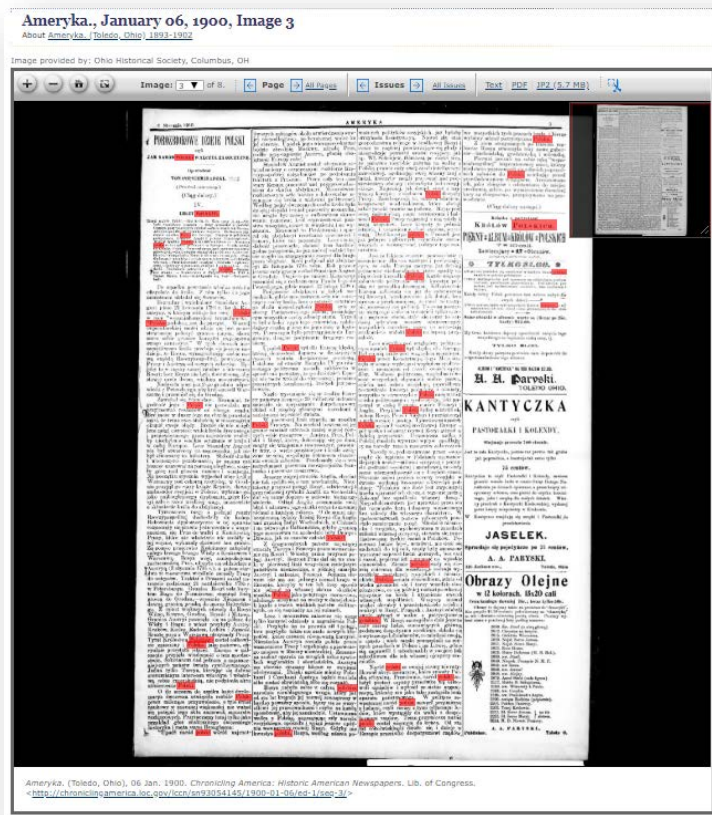


Róże. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), [date], Image 1



Róże. [volume] (Cleveland, O. [Ohio]), [date], Image 1

Viewing your results



- Search terms highlighted in red



Viewing tools

Zoom

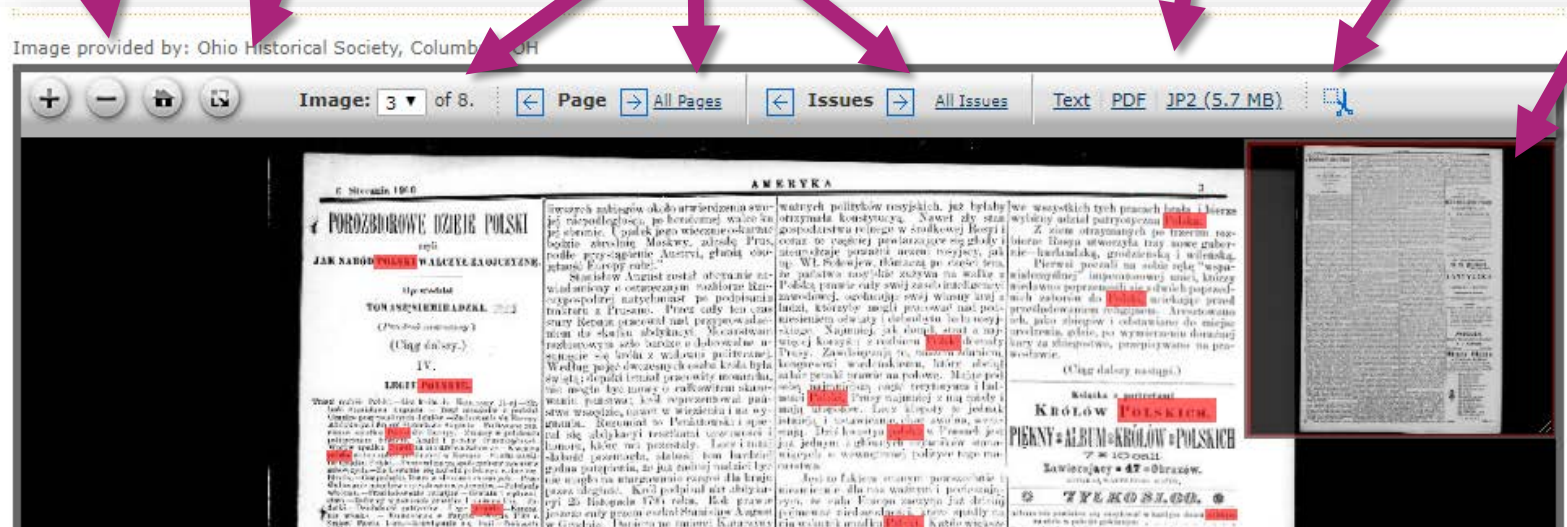
Full Screen

Navigation
(page, issue)

View options
(text, PDF, JP2)

Clip/print

Thumbnail



Sharing your findings

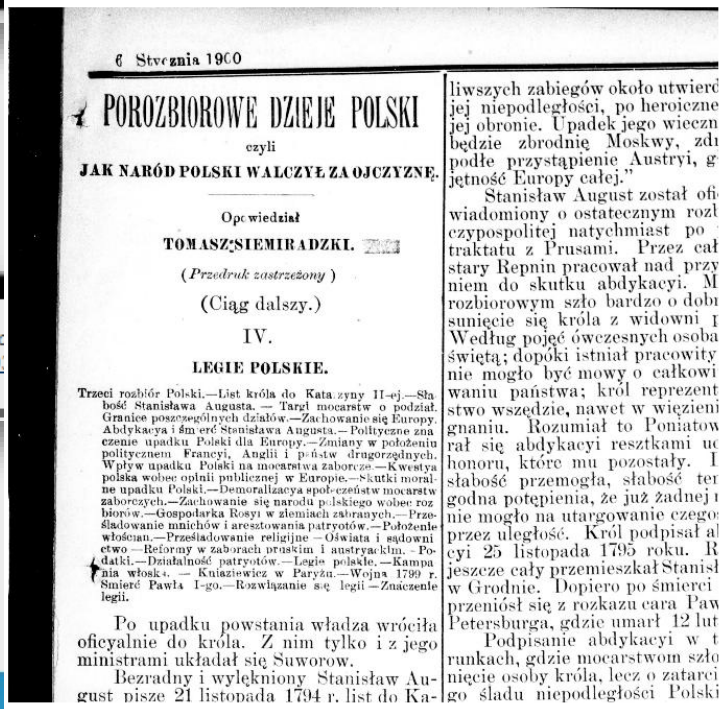
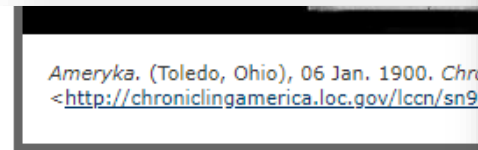


Ameryka. (Toledo, Ohio) 1893-1902, January 06, 1900, Image 3

Image provided by Ohio Historical Society, Columbus, OH

Persistent link: <http://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn93054145/1900-01-06/ed-1/seq-3/>

[Print this image](#) | [Download this image](#)



Questions?

TIPS FOR SEARCHING DIGITAL NEWSPAPERS



Possible search topics

- **National and world events**
- **Well-known historic people, places, etc.**
- **Family history/genealogy**
 - Birth, death, marriage, divorce, immigration, social events
- **Local history/businesses**
- **Arts and culture**

Use advanced search to combine terms

- **any** (Abraham OR Lincoln)
 - at least one search term appears
- **all** (Abraham AND Lincoln)
 - all search terms appear
- **within** (Abraham NEAR Lincoln)
 - search terms appear near each other
- **phrase** ("Abraham Lincoln")
 - search terms appear in exact order as typed
- **none** (Abraham NOT Lincoln)
 - excludes pages with specified search term



Apply limits

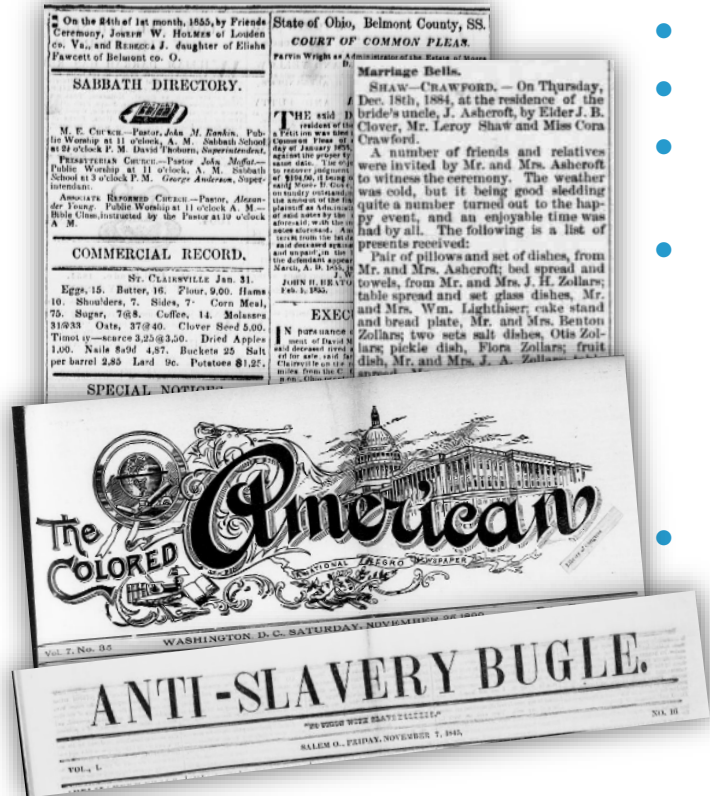
- Format, collection, date, state, title
- Use limits in combination for more precise searching
- Relax limits to increase number of search results

Select appropriate search terms

- Contemporary (historical) vocabulary
- Regional differences
- City, county, institution names
- Name variations
- Synonyms for common words



Know your newspaper(s)



- Title changes
- Printing inaccuracies (publishers weren't perfect)
- Not all news and types of news were printed in all newspapers
- 18th, 19th and early-20th century newspapers
 - May be partisan (social/political)
 - Multiple published in each town, county, region
 - May report on news beyond city of publication
 - Do not typically include vital stat info, graphics
- Those outside “mainstream” often served by their own newspapers
 - Special press provides more coverage of religious, ethnic, foreign language, labor and other groups

Understand limits to keyword search

- Computer generated
- Captures printing accuracies...and errors
- Thrown off by imperfections on page
- May require more than one search to find information



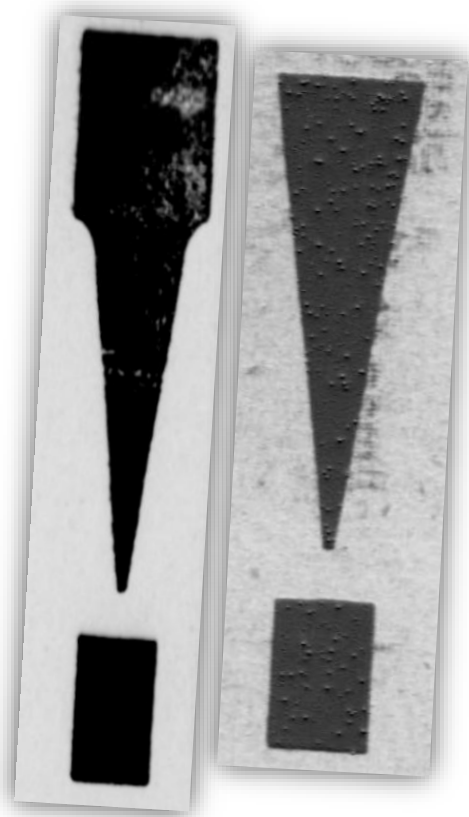
LADY'S DRESS.



Variety of custards
8UAKLY aOME HERE TO PLEA8B
ANY PALATE.

Try, try and try again

- Newspaper research can be challenging but very rewarding
- Search with more than one word or phrase
- Never give up after the first try!



More digitized Polish newspapers

- Some collections include newspapers published in the U.S. as well as Poland
- Jagiellonian Digital Library jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra
- National Digital Library “Polona” polona.pl
- Ossolineum Library in Wroclaw bazy.oss.wroc.pl/kzc
- Wielkopolska Digital Library wbc.poznan/dlibra



More resources

- **Chronicling America's Recommended Topics**
- **Ohio Memory's Educational Resources**
- **Newspaper website help pages**

Suggested Search Strategies:

- [Try the following terms in combination, proximity, or as phrases using [Search Pages](#) in Chronicling America.] Since the term "airplane" was not yet in common use, try using other terms from the time. Try searching with any of the words flight, flying, airship, aeroplane or aeronaut.
- Try using a specific date range to find articles about a particular event.
- Since Wilbur and Orville were not always mentioned by first name, you can search with Wilbur or Orville and then search with Wright and brothers within 10 words of each other.

Sample Articles from Chronicling America:

- "[Airship Flight is a Success](#)," *The San Francisco Call* (San Francisco, CA), December 19, 1903, Image 1, col. 7.
- "[A Machine That Flies](#)," *The Times Dispatch* (Richmond, VA), December 19, 1903, Page 10, Image 10, col. 1.
- "[High Gale No Bar to Flying Machine](#)," *The Washington Times* (Washington, DC), December 19, 1903, Page 10, Image 10, col. 1.

Educational Resources

Want to learn how to use [Ohio Memory](#) and [Chronicling America](#)? Or are you interested in finding out more about specific subjects and time periods from the state's past or testing your knowledge of Ohio's history? Either way, you're in the right place! [Ohio Memory's](#) Educational Resources are here to help you explore the digital collections themselves, as well as learn about the people, places, events and objects that help make up Ohio's rich past.

› Featured Topics

› For Teachers

› Interactives

› Maps & Timelines

› Search Help



Questions?

Thank you!

Jenni Salamon

jsalamon@ohiohistory.org



OHIO
HISTORY
CONNECTION